

INDEX TO "RENDITIONS"

Volumes XIII & XIV

The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. These two volumes cover No. 25, No. 26, No. 27 and No. 28.

The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.

SUBJECT INDEX

ART

- Selections from *A Can of Worms* by Huang Yongyu (*Geremie Barmé*), No. 26, p. 11.
The World of Lu Xun: Paintings by Qiu Sha & Wang Weijun, No. 26, p. 120.

ART OF TRANSLATION

- Insuperable Barriers by W.J.F. Jenner, No. 25, p. 18.
Three English Translations of the *Shijing* by Wong Siu-kit & Li Kar-shu, No. 25, p. 113.
Han Shan in English by Paul Kahn, No. 25, p. 140.

DRAMA

- Urbling Winter by Wang Peigong (*Geremie Barmé*), No. 25, p. 86.
The Detour by Tao Jun (*Geremie Barmé*), No. 25, p. 95.

FICTION

- Ruyi by Liu Xinwu (*Richard Rigby*), No. 25, p. 53.
The Clock by Wan Zhi (*Bonnie S. McDougall* and *Kam Louie*), No. 26, p. 7.
How Hailing of the Jurchens was Destroyed through Unbridled Lust from *Xingshi Hengyan* (*Gopal Sukhu*), No. 26, p. 22.
Stale Mates by Eileen Chang, Nos. 27 & 28, p. 10.
Memories of Old Peking by Lin Haiyin (*Cathy Poon*), Nos. 27 & 28, p. 19.
Curvaceous Dolls by Li Ang (*Howard Goldblatt*), Nos. 27 & 28, p. 49.
Butcher by Li Ang (*Fan Wen-mei* and *John Minford*), Nos. 27 & 28, p. 61.
Cat by Yuan Qiongqiong (*Howard Goldblatt*), Nos. 27 & 28, p. 76.

- Piñata by Xi Xi (*Hannah Cheung* and *John Minford*), Nos. 27 & 28, p. 113.
Wings by Peng Cao (*Hannah Cheung* and *D.E. Pollard*), Nos. 27 & 28, p. 123.
Stuck in the Throat by Xinqishi (*Don J. Cohn*), Nos. 27 & 28, p. 127.
What's Wrong with Him by Zhang Jie (*Gladys Yang*), Nos. 27 & 28, p. 141.
Not Your Average Girl by Shen Rong (*Geremie Barmé*), Nos. 27 & 28, p. 158.
Dust by Zhang Xinxin (*W.J.F. Jenner*), Nos. 27 & 28, p. 163.
The Mouth of the Famous Female Impersonator by Wang Anyi (*Zhu Zhiyu* and *Janice Wickeri*), Nos. 27 & 28, p. 174.
Love in a Small Town by Wang Anyi (*Eva Hung*), Nos. 27 & 28, p. 184.
The Hut on the Hill by Can Xue (*Michael Duke*), Nos. 27 & 28, p. 204.
In Search of the King of Singers by Liu Suola (*Martha Cheung*), Nos. 27 & 28, p. 208.
Why Parents Worry by Cheng Naishan (*Janice Wickeri*), Nos. 27 & 28, p. 235.

POETRY

- A Spectre Prowls Our Land by Sun Jingxuan (*John Minford*), No. 25, p. 38.
Poems of the West Lake (*A.C. Graham*), No. 25, p. 101.
Those Words by Bing Xin (*Eva Hung*), No. 25, p. 52.
Selected Classical Poems by Lu Xun (*J.E. Kowallis*), No. 26, p. 132.
31 Quatrains by Lu You (*C.H. Kwock* and *V. McHugh*), No. 26, p. 51.
Taiwan Women Poets (*Ling Chung* and *Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78.

- Mainland Chinese Women Poets (*Amy Klauke and Zhu Zhiyu*), Nos. 27 & 28, p. 249.
 Seven Poems by Shu Ting (*Eva Hung*), Nos. 27 & 28, p. 253.

PROSE

- Confucius in Modern China by Lu Xun (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 125.
 The Ageing of Ghosts by Zhou Zuoren (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 70.
 In Praise of Mutes by Zhou Zuoren (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 76.
 On "Passing the Itch" by Zhou Zuoren (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 79.
 Reading on the Toilet by Zhou Zuoren (*Don J. Cohn*), No. 26, p. 87.
 Japan and China by Zhou Zuoren (*Richard Rigby*),

No. 26, p. 91.

- The Chinese National Character—A Japanese View by Zhou Zuoren (*Richard Rigby*), No. 26, p. 95.
 Japan Re-encountered by Zhou Zuoren (*Richard Rigby*), No. 26, p. 97.
 Wild Grass by Lu Xun (*Ng Mau Sang*), No. 26, p. 151.

"RENDITIONS"

- Editor's Page, No. 25, p. 4.
 Editor's Page, No. 26, p. 4.
 Foreword by Howard Goldblatt, Nos. 27 & 28, p. 4.
 None of Our Business: In Lieu of a Preface by Eva Hung, Nos. 27 & 28, p. 5.

AUTHOR INDEX

- Bing Xin
 Those Words (*Eva Hung*), No. 25, p. 52.
- Can Xue
 The Hut on the Hill (*Michael S. Duke*), Nos. 27 & 28, p. 204.
- Cao Anna
 One poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems" (*Amy Klauke and Zhu Zhiyu*), Nos. 27 & 28, p. 249-252.
- Chang, Eileen
 Stale Mates, Nos. 27 & 28, p. 10.
- Cheng Naishan
 Why Parents Worry (*Janice Wickeri*), Nos. 27 & 28, p. 235.
- Chung Ling
 Two poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Dan Ying
 One poem in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Feng Qing
 One poem in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Hawkes, David
The Story of the Stone: A Symbolist Novel, No. 25, p. 6.
- Huang Yongyu
 Selections from *A Can of Worms* (*Jeremie Barmé*), No. 26, p. 11.
- Jenner, W.J.F.
 Insuperable Barriers, No. 25, p. 18.
- Kahn, Paul
 Han Shan in English, No. 25, p. 140.
- Li Ang
 Curvaceous Dolls (*Howard Goldblatt*), Nos. 27 & 28, p. 47.
 Butcher (*Fan Wen-mei and John Minford*), Nos. 27 & 28, p. 61.
- Lin Haiyin
 Memories of Old Peking (*Cathy Poon*), Nos. 27 & 28, p. 19.
- Lin Ling
 Two poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Liu Suola
 In Search of the King of Singers (*Martha Cheung*), Nos. 27 & 28, p. 208.
- Liu Xinwu
 Ruyi (*Richard Rigby*), No. 25, p. 53.
- Lu Xun
 Confucius in Modern China (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 125.
 Selected Classical Poems (*J.E. Kowallis*), No. 26, p. 132.
 Toward a Refutation of the Voices of Evil (*J.E. Kowallis*), No. 26, p. 108.
 Wild Grass (*Ng Mau-sang*), No. 26, p. 151.
- Lu You
 31 Quatrains (*C.H. Kwock and V. McHugh*), No. 26, p. 51.

- Luo Ying
Four poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Peng Cao
Wings (*Hannah Cheung and D.E. Pollard*), Nos. 27 & 28, p. 123.
- Rong Zi
Two poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Shen Rong
Not Your Average Girl (*Geremie Barmé*), Nos. 27 & 28, p. 158.
- Shu Ting
Seven Poems (*Eva Hung*), Nos. 27 & 28, p. 253.
- Sun Jingxuan
A Spectre Prowls our Land (*John Minford*), No. 25, p. 38.

The Detour (*Geremie Barmé*), No. 25, p. 95.
- Wan Zhi
The Clock (*Bonnie S. McDougall and Kam Louie*), No. 26, p. 7.
- Wang Anyi
The Mouth of the Famous Female Impersonator (*Zhu Zhiyu and Janice Wickeri*), Nos. 27 & 28, p. 174.
Love in a Small Town (*Eva Hung*), Nos. 27 & 28, p. 184.
- Wang Erbei
One poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems" (*Amy Klauke and Zhu Zhiyu*), Nos. 27 & 28, p. 249-252.
- Wang Peigong
Urbling Winter (*Geremie Barmé*), No. 25, p. 86.
- Wang Xiaoni
One poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems" (*Amy Klauke and Zhu Zhiyu*), Nos. 27 & 28, p. 249-252.
- Wong Siu-kit and Li Kar Shu
Three English Translations of the *Shijing*, No. 25, p. 113.
- Xi Murong
Two poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Xi Xi
Piñata (*Hannah Cheung and John Minford*), Nos. 27 & 28, p. 113.
- Xiang Ling
One poem in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Xie Ye
One poem in "Mainland Chinese Women Poets: Selected Poems" (*Amy Klauke and Zhu Zhiyu*), Nos. 27 & 28, p. 249-252.
- Xinqishi
Stuck in the Throat (*Don J. Cohn*), Nos. 27 & 28, p. 127.
- Xiong Hong
Two poems in "Taiwan Women Poets: Selected Poems" (*Ling Chung and Seán Golden*), Nos. 27 & 28, p. 78-110.
- Yuan Qiongqiong
Cat (*Howard Goldblatt*), Nos. 27 & 28, p. 76.
- Zhang Jie
What's Wrong with Him (*Gladys Yang*), Nos. 27 & 28, p. 141.
- Zhang Xinxin
Dust (*W.J.F. Jenner*), Nos. 27 & 28, p. 163.
- Zhou Zuoren
The Ageing of Ghosts (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 70.
In Praise of Mutes (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 76.
On "Passing the Itch" (*D.E. Pollard*), No. 26, p. 79.
Reading on the Toilet (*Don J. Cohn*), No. 26, p. 87.
Japan and China (*Richard Rigby*), No. 26, p. 91.
The Chinese National Character—A Japanese View (*Richard Rigby*), No. 26, p. 95.
Japan Re-encountered (*Richard Rigby*), No. 26, p. 97.

TRANSLATOR INDEX

Barmé, Geremie

- The Detour by Tao Jun, No. 25, p. 95.
Urbling Winter by Wang Peigong, No. 25,

- p. 86.
Selections from *A Can of Worms* by Huang Yongyu, No. 26, p. 11.

- Not Your Average Girl by Shen Rong,
Nos. 27 & 28, p. 158.
- Cheung, Hannah and John Minford*
Piñata by Xi Xi, Nos. 27 & 28, p. 113.
- Cheung, Hannah and D.E. Pollard*
Wings by Peng Cao, Nos. 27 & 28, p. 123.
- Cheung, Martha*
In Search of the King of Singers by Liu Suola, Nos. 27 & 28, p. 208.
- Chung Ling and Seán Golden*
Taiwan Women Poets: Selected Poems,
Nos. 27 & 28, p. 78.
- Cohn, Don J.*
Reading on the Toilet by Zhou Zuoren,
No. 26, p. 87.
Stuck in the Throat by Xinqishi, Nos. 27 &
28, p. 127.
- Duke, Michael*
The Hut on the Hill by Can Xue, Nos. 27 &
28, p. 204.
- Fan Wen-mei and John Minford*
Butcher by Li Ang, Nos. 27 & 28, p. 61.
- Goldblatt, Howard*
Curvaceous Dolls by Li Ang, Nos. 27 & 28,
p. 49.
Cat by Yuan Qionqiong, Nos. 27 & 28,
p. 76.
- Golden, Seán and Chung Ling*
Taiwan Women Poets: Selected Poems,
Nos. 27 & 28, p. 78.
- Graham, A.C.*
Poems of the West Lake, No. 25, p. 101.
- Hung, Eva*
Those Words by Bing Xin, No. 25, p. 52.
Love in a Small Town by Wang Anyi,
Nos. 27 & 28, p. 184.
Seven Poems by Shu Ting, Nos. 27 & 28,
p. 253.
- Jenner, W.J.F.*
Dust by Zhang Xinxin, Nos. 27 & 28,
p. 163.
- Klauke, Amy and Zhu Zhiyu*
Mainland Chinese Women Poets: Selected
Poems, Nos. 27 & 28, p. 249.
- Kowallis, J.E.*
Toward a Refutation of the Voices of Evil
by Lu Xun, No. 26, p. 108.
Selected Classical Poems by Lu Xun, No. 26,
p. 132.
- Kwock, C.H. and V. McHugh*
31 Quatrains by Lu You, No. 26, p. 51.
- Louie, Kam and Bonnie S. McDougall*
The Clock by Wan Zhi, No. 26, p. 7.
- McDougall, Bonnie S. and Kam Louie*
The Clock by Wan Zhi, No. 26, p. 7.
- McHugh, V. and C.H. Kwock*
31 Quatrains by Lu You, No. 26, p. 51.
- Minford, John*
A Spectre Prowls Our Land by Sun Jing-
xuan, No. 25, p. 38.
- Minford, John and Hannah Cheung*
Piñata by Xi Xi, Nos. 27 & 28, p. 113.
- Minford, John and Fan Wen-mei*
Butcher by Li Ang, Nos. 27 & 28, p. 61.
- Ng, Mau-sang*
Wild Grass by Lu Xun, No. 26, p. 151.
- Pollard, D.E.*
Confucius in Modern China by Lu Xun,
No. 26, p. 125.
The Ageing of Ghosts by Zhou Zuoren,
No. 26, p. 70.
In Praise of Mutes by Zhou Zuoren, No. 26,
p. 76.
On "Passing the Itch" by Zhou Zuoren,
No. 26, p. 79.
- Pollard, D.E. and Hannah Cheung*
Wings by Peng Cao, Nos. 27 & 28, p. 123.
- Poon, Cathy*
Memories of Old Peking by Lin Haiyin,
Nos. 27 & 28, p. 19.
- Rigby, Richard*
Ruyi by Liu Xinwu, No. 25, p. 53.
Japan and China by Zhou Zuoren, No. 26,
p. 91.
The Chinese National Character—A
Japanese View by Zhou Zuoren, No. 26,
p. 95.
Japan Re-encountered by Zhou Zuoren,
No. 26, p. 97.
- Sukhu, Gopal*
How Hailing of the Jurchens was Destroyed
through Unbridled Lust from *Xingshi Heng-
yan*, No. 26, p. 22.
- Wickeri, Janice*
Why Parents Worry by Cheng Naishan,
Nos. 27 & 28, p. 235.
- Wickeri, Janice and Zhu Zhiyu*
The Mouth of the Famous Female Im-
personator by Wang Anyi, Nos. 27 & 28,
p. 174.
- Yang, Gladys*
What's Wrong with Him by Zhang Jie,
Nos. 27 & 28, p. 141.
- Zhu, Zhiyu and Amy Klauke*
Mainland Chinese Women Poets: Selected
Poems, Nos. 27 & 28, p. 249.
- Zhu, Zhiyu and Janice Wickeri*
The Mouth of the Famous Female Im-
personator by Wang Anyi, Nos. 27 & 28,
p. 174.